

Por qué mi español suena a italiano. Análisis fonético contrastivo de español e italiano

ELISA GIRONZETTI
Universidad de Alicante
erminia.28@hotmail.com
ALBERTO PASTOR SÁNCHEZ
Universidad de Alicante
alberpas@hotmail.com

1. Introducción

1.1. El análisis contrastivo

El análisis contrastivo, nacido en el seno de la corriente estructuralista y orientado a enfocar los efectos producidos por las diferencias entre las estructuras de la primera lengua (L1) y la lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2) en el transcurso del aprendizaje, es un instrumento de estudio de las lenguas que se basa en la comparación sistemática de dos (o más) idiomas, teniendo en cuenta sus rasgos segmentales y suprasegmentales.

R. Lado (1973) y C. C. Fries (1945) fueron los primeros en elaborar lo que se llama *análisis contrastivo*, con el fin de predecir las dificultades del aprendizaje de una LE/L2. La comparación de los dos sistemas se realizaba con finalidad predictiva antes de dar inicio al proceso de aprendizaje: se identificaban las áreas conflictivas sobre las cuales se habría insistido más en la práctica didáctica¹. Este método puede resultar una herramienta eficaz para la predicción de errores, aunque en el momento en que el profesor entre en contacto con los alumnos, se hace imprescindible realizar un estudio de su interlengua.²

En un principio, la L1 se consideraba responsable de los errores en el proceso de aprendizaje de una L2: se creía que el aprendiz realizaba transferencias mecánicas de estructuras y sonidos de la L1 a la L2, y que, como consecuencia, cometía errores.³ A partir de los años 80, sin embargo, el punto de vista cambió: la L1 ya no se considera responsable de una transferencia mecánica de estructuras, sino de lo que se llamó *influencia lingüística*. En la misma época surgió también el modelo de interlengua, que evalúa positivamente el papel de la L1 como fuente de hipótesis durante el proceso de aprendizaje de la LE (el aprendizaje de lo nuevo se basa en lo conocido).

Flege clasificó los diferentes tipos de errores según el criterio de similitud fonética:

- 1- Existen sonidos idénticos en la L1 y la L2, que no crearán dificultades de aprendizaje.

¹ El análisis contrastivo no tiene en cuenta que los errores pueden depender también del contexto y de causas extralingüísticas, y por eso solo es insuficiente.

² Una interlengua es un sistema lingüístico emergente que ha sido desarrollado por un aprendiz de una L2 que todavía no es plenamente competente en la lengua meta. Este sistema conserva unos rasgos de la L1 e incluye otros de la L2. Cada interlengua se basa en la experiencia personal del aprendiz con la L2; este la crea utilizando estrategias de aprendizaje como transferencias lingüísticas, generalizaciones y simplificaciones. El concepto de interlengua se debe a la corriente generativista: se considera que la L1 y la L2/LE tienen puntos de encuentro y que los errores son aceptables. Se trata de una fase del proceso de aprendizaje de una L2/LE.

³ Al principio se diferenciaron dos tipos diferentes de transferencia: una positiva, que favorece el aprendizaje y se realiza cuando hay similitud estructural entre la L1 y la L2; y una negativa, que inhibe el aprendizaje y se realiza cuando en la L2 existen elementos que no están presentes en la L1. En realidad existe también un tercer tipo de transferencia que puede dar origen a errores: el alumno interpreta los sonidos de la L2 en función de los de la L1, asimilándolos (Ej.: [x] española y [h] inglesa).

- 2- Existen sonidos nuevos de la L2 sin equivalencia en la L1, en los que será posible alcanzar una pronunciación parecida a la nativa, porque no hay posibilidad de interferencia.
- 3- Existen sonidos similares, pero diferentes, en la L1 y la L2, que provocarán más problemas en el aprendizaje.

Esta clasificación se basa en la idea de que cuando adquirimos nuestra LM construimos unas categorías propias de esta lengua que sucesivamente influyen en el aprendizaje de la L2. Tendemos a interpretar los sonidos similares de la L2 según las categorías ya creadas, asimilándolos a los de la L1.⁴ Este fenómeno se basa en la teoría del cedazo expuesta por Trubezkoy (1973):

Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la “criba” fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta “criba” no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones.

Desde sus orígenes, los estudios contrastivos se centraron sobre todo en el inglés, mientras que el español y el italiano despertaban muy poco interés. La fonética y la fonología fueron los sectores tratados más exhaustivamente, mientras se dispone de pocos y fragmentarios materiales sobre morfosintaxis, nivel y tipología de textos. Las publicaciones más importantes sobre fonética y fonología de italiano y español fueron las de José María Saussol, Joaquín Arce, el Instituto Español de Lengua y Literatura de Roma y Manuel Carrera.

1.2. El método verbo-tonal

El sistema Verbo-Tonal de enseñanza y corrección de la pronunciación tiene sus orígenes en los métodos propuestos por P. Guberina, en Zagreb, para la enseñanza de la lengua oral a niños con deficiencias auditivas. Su aplicación práctica a la enseñanza y corrección fonética de lenguas extranjeras fue llevada a cabo por R. Renard, de la Universidad de Mons, en Bélgica, en los años 60. De la misma forma que al análisis contrastivo, el método verbo-tonal surgió durante la época estructuralista (1950-1960), aunque terminó criticando el mismo enfoque estructuralista desde su interior.

Uno de los principios sobre los que se basa este método es el concepto de *sordera fonológica*: la persona que aprende una lengua extranjera es como si no oyera los contrastes fonéticos que no existen en su propia L1. Por lo tanto, la enseñanza de la pronunciación de la L2 debería basarse en una reeducación de la percepción, para que el aprendiz consiga llegar a percibir y asimilar adecuadamente los sonidos de la L2, y posteriormente producirlos correctamente.

Según el método verbo-tonal, existen “unas estructuras óptimas para la percepción y producción de sonidos” (Padilla García en prensa), es decir, la posición que un determinado sonido ocupa en un contexto fónico, sílaba, palabra, grupo fónico o curva melódica influye sobre su percepción y producción por parte del hablante. Como apunta Renard (1979:24):

Ainsi s’expliquent nos erreurs de prononciation lorsque nous voulons reproduire un message en langue étrangère. Nous le reproduisons mal parce que nous le

⁴ Flege (1987a, 1987b) describe este proceso como *clasificación equivalente*.

percevons mal: cette mauvaise perception résulte d'une structuration des éléments informationnelles inadéquate car dictée par des habitudes selectives propres à la perception de notre langue maternelle.

Según el método verbo-tonal, la pronunciación debería integrarse a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, y de la manera lo más natural posible, partiendo de situaciones comunicativas que impliquen realmente al alumno y ayuden a evitar posibles bloqueos.

Por esta razón, es importante que las actividades sigan un esquema determinado:

- En primer lugar, se tendrá que trabajar la dimensión lúdico-afectiva del alumno, para crear un ambiente distendido y favorable al aprendizaje, en particular a la pronunciación.
- En segundo lugar, se trabajará el ámbito perceptivo, para que el aprendiz se vuelva consciente de esos contrastes fonéticos de la L2 que inicialmente no podía reconocer.
- En tercer lugar, se trabajará la dimensión productiva. En este momento el profesor podría proponer actividades de “pronunciación matizada”. Por ejemplo, si un alumno italiano tiene problemas a pronunciar el sonido aproximante /β/ (lo pronuncia como si fuera oclusivo), se le propondrán enunciados breves substituyendo el sonido /β/ por otros sonidos fricativos para que el alumno se vaya sensibilizando a la diferencia y acercándose poco a poco al punto de articulación deseado. Una secuencia podría utilizar palabras como: *paja, pasa, pava*

Es importante también que los sonidos de la L2 se presenten integrados en estructuras lingüísticas completas, caracterizadas por un patrón rítmico y entonativo, y no de forma aislada. De hecho, la entonación es inseparable del contenido comunicativo y de la estructura sintáctica de un enunciado, y constituye la base sobre la cual se insertan y apoyan los elementos segmentales.

2. Actividades prácticas

Actividad práctica 1

Título
El acento extranjero
Nivel
Cualquiera, los estudiantes hablarán en su lengua materna.
Tiempo
15 minutos
Objetivos
<ul style="list-style-type: none">– Psicológicos:<ul style="list-style-type: none">• Trabajar la dimensión afectiva del alumno.• Ayudar a los alumnos a perder el miedo a pronunciar en una lengua extranjera o con acento extranjero.– Sociales:<ul style="list-style-type: none">• Crear un ambiente relajado que favorezca el proceso de aprendizaje.• Favorecer la interacción entre los alumnos.– Cognitivos:<ul style="list-style-type: none">• Improvisación y creatividad.– Lingüísticos:<ul style="list-style-type: none">• Reflexionar sobre los rasgos fonéticos distintivos de un determinado acento.• Identificar los rasgos fonéticos que diferencian el propio acento de él de la lengua meta.• Tomar conciencia de las diferencias fonéticas entre lenguas y acentos.
Organización y preparación
<ul style="list-style-type: none">– Organizar los alumnos en grupos de 4 ó 5.– Asignar a cada grupo un contexto, por ejemplo: un grupo de jóvenes españoles; un grupo de catedráticos españoles... Esto les facilitará la tarea en el momento de improvisar un diálogo.
Procedimiento
<ul style="list-style-type: none">– Con los alumnos divididos en grupos, dejarles unos cinco minutos para inventar un diálogo.– Cada grupo representará enfrente del resto de la clase su diálogo.– Después de cada representación, los otros alumnos deberán adivinar de que grupo social se trataba (por ejemplo, el grupo de catedráticos). Cada respuesta tendrá que ser motivada desde el punto de vista de la pronunciación.– A continuación, los alumnos del público deberán intentar reconocer qué elementos fonéticos hacen que el acento de sus compañeros sea diferente al de la lengua madre. Cada respuesta tendrá que ser motivada fonéticamente (por ejemplo, las /e/ son diferentes, son más abiertas respecto a la lengua materna...).– Al final se hará una puesta en común de los rasgos que los alumnos han identificado como distintivos del acento extranjero.

Actividad práctica 2

Título
Audiciones
Nivel
Adaptable a todos los niveles, según el vocabulario utilizado. En este caso se trata de un nivel B2.
Tiempo
15 minutos
Objetivos
<ul style="list-style-type: none"> • Facilitar el reconocimiento de los sonidos aproximantes /ɣ/, /β/ y /δ/ del español, en la cadena hablada. • Facilitar la discriminación entre sonidos aproximantes /ɣ/, /β/ y /δ/ y sonidos oclusivos /g/, /b/ y /d/ del español, en la cadena hablada. • Preparar los alumnos para la posterior fase de producción.
Materiales
<ul style="list-style-type: none"> • CD o cinta audio con la grabación de las siguientes frases pronunciadas por un hablante nativo: <ol style="list-style-type: none"> 1- ¡Basta! ¡Bébetec un vino! El arte abstracto es absurdo. 2- Guardan guantes en la casa del lago. Juan pega al gorila con la goma del agua. 3- Dime, ¿Dan décimos en Navidad? David se rompió el codo y el dedo. • Transcripción fonética de las frases con los sonidos /ɣ/, /β/, /δ/ y /g/, /b/, /d/ en negrita. – Laboratorio de idiomas.
Procedimiento
<ul style="list-style-type: none"> • Cada alumno individualmente escuchará la grabación, prestando especial atención a los sonidos /g/, /b/, /d/ y /ɣ/, /β/, /δ/ y a las posiciones en las que ocurren. – Después los alumnos tendrán que intentar inferir las reglas a la base de la realización de un sonido aproximante u oclusivo.

Actividad práctica 3

Título
Teatrillo
Nivel
Adaptable a cualquier nivel, según la complejidad del texto y el vocabulario utilizado. En este caso nivel B2 o superior.
Tiempo
30 minutos
Objetivos
<ul style="list-style-type: none"> – Psicosociales: <ul style="list-style-type: none"> • Potenciar el aprendizaje cooperativo: inter-dependencia positiva a través del

<p>trabajo en grupo; responsabilidad individual y de grupo.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lingüísticos: • Facilitar la pronunciación correcta de los sonidos aproximantes /ɣ/, /β/ y /δ/ del español en la cadena hablada. • Practicar los rasgos suprasegmentales (entonación, acento, ritmo y sonidos) del español.
Organización y preparación
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias (una para cada alumno) con el siguiente texto: <p><i>Éranse una vez dos bondadosos lobos, David y Alba, que vivían debajo de un árbol. Ese día se fueron al bar del bosque...</i></p> <p><i>ALBA: ¿Has visto que verde está la malva?</i></p> <p><i>DAVID: ¡Claro boba! ¡Estamos en Agosto!</i></p> <p><i>ALBA: ¡Cállate la boca! Si no hay agua no está verde y este año no ha llovido.</i></p> <p><i>DAVID: Es verdad. ¿Será de goma?</i></p> <p><i>ALBA: Lo dudo. La he tocado con los dedos dos veces y es una malva de verdad.</i></p> <p><i>DAVID: Esta larga conversación me ha dado ganas de beber. ¿Me invitas a un cava?</i></p> <p><i>CAMARERO: Sólo tengo agua o vino.</i></p> <p><i>DAVID: Un vino, gracias.</i></p> <p><i>CAMARERO: ¿Quién me paga?</i></p> <p><i>DAVID: No llevo dinero. Me gasté todo en el viaje a Dinamarca.</i></p> <p><i>ALBA: ¡Te lo pago yo!</i></p> <p><i>DAVID: ¡Que bondad! Tienes todas las virtudes.</i></p> - Organizar los alumnos en grupos de 3.
Ejercicio de calentamiento
<p>Cada alumno tendrá que repetir en voz alta las siguientes secuencias:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- caza; casa; cada. Para el sonido aproximante /δ/ 2- maza; maja; maga. Para el sonido aproximante /ɣ/ 3- paja; pasa; pava. Para el sonido aproximante /β/ <p>Con este ejercicio se pretende facilitar los alumnos a pronunciar correctamente los sonidos aproximantes del español.</p>
Procedimiento
<ul style="list-style-type: none"> - Cada grupo de alumnos representará el diálogo en frente de la clase. Los papeles irán cambiando para que cada alumno de cada grupo tenga la posibilidad de practicar el papel de Alba o David. - Se prestará especial atención a los rasgos suprasegmentales y a la pronunciación de los sonidos aproximantes.

Bibliografía

- Alcaraz, E. y Moody, B. (1999). *Fonética inglesa para hispanohablantes*, Alicante: Marfil.
- Alfano, I. (2005) *La percezione dell'accento lessicale: un esperimento sull'italiano a confronto con lo spagnolo*. Tesi di laurea in Linguistica Generale. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Salerno.

- Arbulu Bartumeu, M. B. (2000). *Estudio del sistema vocálico del español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Colección Monografías nº 1.
- Avesani, C. y Vayra, M. (1997). "Costruzioni marcate e non marcate in italiano. Il ruolo dell'intonazione". Comunicación presentada en el XXXI Congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana. Padua: S.L.I. Disponible en: <http://alphalinguistica.sns.it/QLL/QLL96/CAMV.Costruzioni.pdf>
- Bargalló Escrivá, M., Garriga Escribano, C. (eds.) (2000). *25 años de investigación en la lengua española*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Berta T. (2007). "Pronunciación del español desde la perspectiva húngara". Szeged: Universidad de Szeged.
- Calvi, M. V. (2003). "Lingüística contrastiva de español e italiano", en *Mots Palabras Words* 4. Disponible en: www.ledonline.it/mpw (visitado por última vez en marzo 2007).
- Canepari, L. (1980 [1979]). *Introduzione alla fonetica*. Torino: Giulio Einaudi (Piccola Biblioteca Einaudi, 369).
- Castamagna, L. (2000 [1996]). *Pronunciare l'italiano. Manuale di pronuncia italiana per stranieri. Livello intermedio e avanzato*. Perugia: Ed. Guerra.
- De Dominicis, A. (1999 [1997]). *Fonologia comparata delle principali lingue europee moderne*. Bologna: CLUEB- Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna.
- D'Introno, F.; Del Teso, E. y Weston, R. (1995). *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- Fernández Planas, A. M. (2005), *Así se habla. Nociones fundamentales de fonética general y española. Apuntes de catalán, gallego y euskara*. Barcelona: Horsori.
- Flege, J. (1987a). "The production of 'new' and 'similar' phones in a foreign language: evidence for the effect of equivalent classification". *Journal of Phonetics* 15: 47-65.
- _____ (1987b). "Effects of Equivalence Classification on the Production of Foreign Language Speech Sounds". En James, A. y Leather, J. (Eds). *Sound Patterns in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Foris, pp. 9-39.
- Fries C. (1945). *Teaching and Learning English as a Second Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Jiménez, P.; Sarmiento, J. A y Koberski, E. (1975). "Utilización del sistema verbo-tonal de corrección fonética en la enseñanza del español a franco hablantes". *Boletín de la AEPE* 6: 10, pp. 39-45.
- Lado R. (1973). *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Martignon, M. (2006). "La mia proposta educativo-didattica per italiano. Fonología, ortografía e punteggiatura.", disponible en: http://www.insegnareitaliano.it/documenti/Laboratorio/italiano/Martignon/la_mia_proposta_didattica_italiano.htm (visitado por última vez en marzo 2007)
- Martín Del Rey, M. A. "Análisis de errores de la interlengua de español en estudiantes italianos". Disponible en www.elenet.org (visitado por última vez en marzo de 2007).
- Hidalgo Navarro, A. y Quilis Merín, M. (2004). *Fonética y fonología españolas, 2ª edición corregida y ampliada*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Padilla García, X. A. (en prensa). *Manual de pronunciación para profesores de ELE*. Alicante, Universidad de Alicante.

- Quilis, A. (1997). *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid: Arco Libros, Cuadernos de lengua española.
- Renard, R. (1979). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Troisième édition entièrement refondue. Bruxelles- Centre International de Phonétique Appliquée : Didier/Mons.
- Sánchez, A. y Matilla, J. A. (1974). *Manual práctico de corrección fonética del español*. Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería.
- Trubezkoy, N. S. (1973). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.